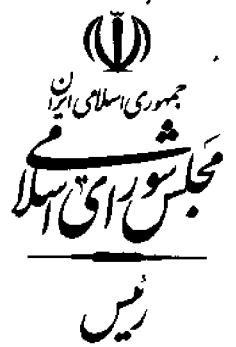


شماره: ۳۶۸/۱۰۲۶۶

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۲/۰۱

پیوست:

بسته



وزارت به دبیرخانه شورای نگهبان  
 شماره ثبت: ۸۴۱۱۹  
 تاریخ ثبت: ۸۴۲۲  
 اقدام کننده: ۸۴۲۲

حضرت آیت الله احمد جنتی  
 دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه پروتکل اصلاحات و تغییرات در موافقتنامه همکاریهای اقتصادی و بازرگانی بلندمدت مورخ ۱۴ مهرماه ۱۳۷۸ هجری شمسی برابر با ۱۶ اکتبر ۱۹۹۹ میلادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی مورخ ۱۳۸۶/۱/۲۹ مجلس عیناً به تصویب رسیده است ، به پیوست ارسال می گردد. ان

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



**لایحه پروتکل اصلاحات و تغییرات در موافقتنامه  
همکاریهای اقتصادی و بازرگانی بلند مدت مورخ ۱۴ مهرماه ۱۳۷۸ هجری  
شمسی برابر با ۱۶ اکتبر ۱۹۹۹ میلادی بین دولت جمهوری  
اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان**

ماده واحده - پروتکل اصلاحات و تغییرات در موافقتنامه همکاریهای اقتصادی و بازرگانی بلند مدت مورخ ۱۴ مهرماه ۱۳۷۸ هجری شمسی برابر با ۱۶ اکتبر ۱۹۹۹ میلادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**پروتکل اصلاحات و تغییرات در موافقتنامه همکاریهای  
اقتصادی و بازرگانی بلند مدت مورخ ۱۴ مهرماه ۱۳۷۸ هجری  
شمسی برابر با ۱۶ اکتبر ۱۹۹۹ میلادی بین دولت جمهوری  
اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند براساس ماده (۱۴) موافقتنامه همکاریهای اقتصادی و بازرگانی بلند مدت مورخ ۱۴ مهرماه ۱۳۷۸ هجری شمسی برابر با ۱۶ اکتبر ۱۹۹۹ میلادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان به شرح زیر توافق نمودند:

۱ - متن زیر تحت عنوان بند (۱-۱) به ماده (۱) موافقتنامه اضافه می‌گردد:

مفاد فوق‌الذکر شامل موارد زیر نخواهد بود:

الف - امتیازات، منافع و معافیهایی که هر یک از طرفها به هر یک از کشورهای همجوار بر پایه همکاری برای تسهیل تجارت مرزی اعطاء کرده یا در آینده اعطاء خواهد نمود.

ب - امتیازات، منافع و معافیهایی که هر یک از طرفها به کشور ثالثی بر پایه همکاری در چهارچوب اتحادیه گمرکی و مناطق آزاد تجاری اعطاء کرده یا در آینده اعطاء خواهد نمود.

ج - امتیازات، منافع و معافیهایی از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتها که هر یک از طرفهای متعاقد براساس قوانین ملی خود به کشورهای کمتر توسعه یافته اعطاء می‌کند یا در آینده اعطاء خواهد نمود.

۲ - پاراگراف دوم بند (۱) ماده (۳) موافقتنامه به شرح زیر اصلاح می‌گردد:

طرفهای متعاقد موافقت نمودند واردات مواد تبلیغاتی، نمونه‌های رایگان از مبدأ قلمرو طرف متعاقد دیگر و همچنین کالاها و تجهیزات برای نمایشگاه و بازار مکاره که با هدف فروش نباشد براساس قوانین ملی هر یک از طرفهای متعاقد از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتها معاف گردد.

این پروتکل جزء لاینفک موافقتنامه بوده و از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر این که طرفهای متعاقد تمامی تشریفات داخلی ضروری را برای لازم‌الاجراء شدن پروتکل به عمل آورده‌اند، به موقع اجراء گذارده خواهد شد.

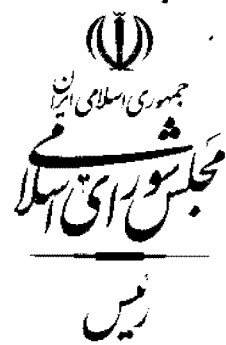
این پروتکل در شهر آستانه در تاریخ ۱۳ مهرماه ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با ۴ اکتبر ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه اصلی هر یک به زبانهای قزاقی، فارسی، انگلیسی و روسی تنظیم گردیده که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد.

شماره: ۳۶۸/۱۰۲۶۴

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۲/۰۱

پوست:

بیت



در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر مفاد این پروتکل، متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف  
دولت جمهوری قزاقستان

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی